

หน้าที่ของคำ “DE” ในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย



นายกิตติชัย พินโน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาศาสตร์ ภาควิชาภาษาศาสตร์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2551

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

FUNCTIONS OF “DE” IN CHINESE-LANGUAGE NEWSPAPERS
ISSUED IN THAILAND

MR. KITTICHAJ PINNO

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Linguistics

Department of Linguistics

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2008

Copyright of Chulalongkorn University

510254

หัวข้อวิทยานิพนธ์

หน้าที่ของคำ “DE” ในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์
ในประเทศไทย

โดย

นายกิตติชัย พินโน

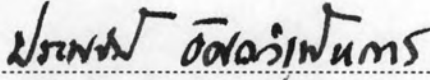
สาขาวิชา

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก

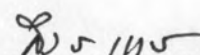
รองศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา

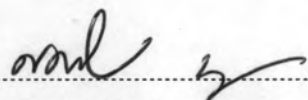
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท


..... คณะบดีคณะอักษรศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ประพนธ์ อัสววิรุฬหการ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิโรจน์ อรุณมานะกุล)


..... อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก
(รองศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา)


..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร. ศศรัถย์ เพชรเชิดชู)

กิตติชัย พินโน: หน้าที่ของคำ “DE” ในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย.
(FUNCTIONS OF “DE” IN CHINESE-LANGUAGE NEWSPAPERS ISSUED IN
THAILAND) อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก: รศ. ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา, 338 หน้า.

“DE” เป็นคำในภาษาจีนที่สามารถแสดงด้วยอักษรจีนได้หลายรูปและเป็นคำที่นักภาษาศาสตร์และนักวิชาการด้านภาษาจีนสนใจศึกษามานานแล้ว แต่การศึกษาเท่าที่เป็นอยู่มักจำกัดอยู่เพียงบางหน่วยสร้างที่ “DE” ปรากฏอยู่เท่านั้น การนำเสนอผลการศึกษาล้วนๆ ไม่ได้แสดงรูปอักษรจีน ทำให้บางครั้งเกิดความสับสนได้ว่าการศึกษานั้นๆ ศึกษา “DE” รูปเขียนใด เนื่องจาก “DE” มีหลายรูปเขียน สามารถปรากฏได้ในหลายหน่วยสร้าง และ “DE” ต่างรูปเขียนอาจปรากฏในตำแหน่งเดียวกันในหน่วยสร้างเดียวกันได้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาคำ “DE” ทุกรูปเขียนและในทุกตำแหน่ง โดยรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทยทั้งสิ้น 30 ฉบับและสุ่มเลือกข้อมูลที่เป็นข่าวซึ่งเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในประเทศไทยวันละ 1 เรื่องจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีน 6 รายชื่อ คือ 1) หนังสือพิมพ์ชิงเสียนเยอะเป่า 2) หนังสือพิมพ์ซือเจียชือเป่า 3) หนังสือพิมพ์ตงฮั่ว 4) หนังสือพิมพ์เกียฮั่วตงจ้วน 5) หนังสือพิมพ์ชิงจงเจียน และ 6) หนังสือพิมพ์เอเซียนิวส์ไทม์ ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลรูปเขียนทั้งหมดของ “DE” ก่อนแล้วจึงจำแนกคำ “DE” ตามตำแหน่งและหน่วยสร้างที่ปรากฏ และพิจารณาหน้าที่ของ “DE” แต่ละรูปเขียนในแต่ละหน่วยสร้างเพื่อนำไปสู่ข้อสรุปซึ่งแสดงให้เห็นลักษณะเฉพาะของคำ “DE” ในภาษาจีนที่ใช้ในประเทศไทยเป็นสำคัญ

ผลการวิจัยพบว่าคำ “DE” ที่ใช้ในหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทยมีทั้งสิ้น 3 รูปเขียน คือ 的, 地 และ 得 โดยที่ “DE” ทั้งสามรูปเมื่อปรากฏในหน่วยสร้างที่แตกต่างกันจะมีความหมายแตกต่างกันไป หากพิจารณาจากส่วนหลัก พบว่ารูปเขียน 的 มีส่วนหลักอยู่ในตำแหน่งหลัง “DE” และส่วนหลักนั้นเป็นนามวลี นามวลีไว้รูป หรือเป็นกริยาวลีก็ได้ ส่วนหลักของรูปเขียน 地 มีตำแหน่งอยู่หลัง “DE” เช่นเดียวกันแต่ส่วนหลักนั้นเป็นกริยาวลีอย่างเดียว ส่วนรูปเขียนสุดท้ายคือ 得 มีส่วนหลักเป็นกริยาวลีเช่นเดียวกับรูปเขียน 地 แต่ต่างกันตรงที่มีตำแหน่งของส่วนหลักอยู่หน้า “DE” อย่างไรก็ตามแม้ว่า “DE” แต่ละรูปเขียนจะปรากฏในหน่วยสร้างที่แตกต่างกันและมีความหมายต่างกัน แต่รูปเขียนทุกรูปต่างก็มีหน้าที่เดียวกันคือเป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย

ภาควิชา..... ภาษาศาสตร์.....

ลายมือชื่อนิสิต.....

กิตติชัย พินโน

สาขาวิชา..... ภาษาศาสตร์.....

ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก.....

กิ่ง / กษ

ปีการศึกษา..... 2551.....

4880106922: MAJOR LINGUISTICS

KEYWORDS: CHINESE LANGUAGE IN THAILAND / CHINESE-LANGUAGE NEWSPAPERS /
FUNCTION WORD “DE” / GRAMMATICAL WORD “DE”

KITTICHAJ PINNO: FUNCTIONS OF “DE” IN CHINESE-LANGUAGE NEWSPAPERS
ISSUED IN THAILAND. ADVISOR: ASSOC. PROF. KINGKARN THEPKANJANA,
Ph.D., 338 pp.

“DE” is a word in Chinese which can be realized by many characters. It is a word which linguists and scholars of Chinese language have been studying for several years. However, previous studies of “DE” are limited to one of the constructions in which it occurs. Furthermore, most studies do not present the Chinese characters. Those studies give rise to confusion because it is not clear to the reader which character of “DE” a given research work is investigating. “DE” has many characters and can appear in the same positions in the same constructions.

This study aims to examine all characters of “DE” appearing in all positions in all constructions. The data used in this study is collected from a total of 30 issues of six Chinese language newspapers in Thailand. The six Chinese language newspapers are Xinxian Ribao, Shijie Ribao, Zhonghua Ribao, Jinghua Zhongyuan, Xinzhongyuan Bao, and Yazhou Ribao. One piece of news about situations in Thailand is randomly selected from each issue of the newspaper. All characters of “DE” collected are classified according to their positions and constructions in which they appear. Their functions are then analyzed. The analysis leads to conclusions about the characteristics of “DE” used in Chinese language newspaper published in Thailand.

It is found that “DE” in the Chinese language newspapers in Thailand is realized by three characters: 的, 地 and 得. They have different functions and meanings when they appear in different positions. The character 的 is followed by the head realized as a noun phrase; 地 is also followed by the head realized as a verb phrase; and 得 is preceded by the head realized by a verb phrase. All characters have the same function, namely, being a modification marker.

Department:.....Linguistics.....

Student's Signature:.....

Field of Study:.....Linguistics.....

Advisor's Signature:.....

Academic Year:.....2008.....

Kittichai Panno

Kingkarn Thepkajana

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์นี้เกิดขึ้นจากความสนใจภาษาจีนมาตั้งแต่เมื่อผู้วิจัยได้ศึกษาในระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.) ที่สถาบันเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพระนครศรีอยุธยา วาสุกกรี ความประทับใจที่เกิดจากครูผู้สอนมีส่วนสำคัญยิ่งที่ทำให้ผู้วิจัยเลือกทำวิทยานิพนธ์เรื่องนี้ ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์นิรมล พัวสุภาณุทัต อาจารย์จิตรรัตน์ ชัยเกษตรทรัพย์ และอาจารย์วัลลีย์ ภัทรารุณชัย ผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ด้านภาษาจีนให้แก่ผู้วิจัย และขอกราบขอบพระคุณเป็นพิเศษสำหรับอาจารย์จงพวง มณีวัฒนา ที่กรุณาเป็นที่ปรึกษาด้านภาษาจีนและให้กำลังใจผู้วิจัยมาโดยตลอด

ในการทำวิทยานิพนธ์นี้ ผู้วิจัยได้รับความเมตตาจาก Prof. Dr. Bernard Comrie และอาจารย์ ดร. สุรีย์ ชุมทระเรืองเดช ที่ให้คำแนะนำและแสดงความคิดเห็นในช่วงเริ่มต้น นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้รับความอนุเคราะห์จาก Prof. Dr. Satoshi Uehara และ Prof. Dr. Peng Zongping ที่กรุณาให้คำแนะนำมาโดยตลอดนับตั้งแต่ก่อนการเสนอโครงร่างวิทยานิพนธ์ ขณะวิเคราะห์ข้อมูล จนกระทั่งเสร็จสิ้นการทำวิทยานิพนธ์ ความกรุณาของอาจารย์ทุกท่านดังกล่าวทำให้ผู้วิจัยรู้สึกขอบพระคุณและซาบซึ้งใจยิ่งนัก

วิทยานิพนธ์นี้สำเร็จลงได้ด้วยความช่วยเหลือจากรองศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา อาจารย์ที่ปรึกษาที่กรุณาชี้แนะแนวทางในการวิจัย อ่าน และตรวจแก้วิทยานิพนธ์ด้วยความเอาใจใส่อย่างดียิ่ง นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้รับความอนุเคราะห์จากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิโรจน์ อรุณมานะกุล ประธาน และอาจารย์ ดร. ศรศักดิ์ เพชรเชิดชู กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาอ่าน ชักถาม ให้ข้อเสนอแนะตลอดจนแก้ไขให้วิทยานิพนธ์นี้มีความถูกต้องและสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้

ขอขอบคุณบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยที่ให้ทุนสนับสนุนการทำวิทยานิพนธ์ และขอขอบคุณศูนย์แห่งความเป็นเลิศทางวิชาการด้านภาษา ภาษาศาสตร์ และวรรณคดี ที่ให้ทุนแก่ผู้วิจัยไปสืบค้นเอกสารประกอบการเรียบเรียงวิทยานิพนธ์ที่กรุงปักกิ่ง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านของภาควิชาภาษาตะวันออก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร ที่กรุณาประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้แขนงต่างๆ ให้แก่ผู้วิจัย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เพียว เจริญฉาย ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อรวรรณ บุญยฤทธิ์ และอาจารย์อมรชัย คหกิจโกศล ครูที่ทำให้ศิษย์ได้รู้จักวิชาภาษาศาสตร์ และทำให้ศิษย์ได้รู้ว่าภาษาศาสตร์นั้นน่าสนใจเพียงใด

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านของภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่กรุณาประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ด้านภาษาศาสตร์ ความรู้ด้านการวิจัย ตลอดจนได้ปลูกฝังคุณธรรมและจรรยาบรรณของการเป็นนักวิชาการที่ดีให้แก่ผู้วิจัย

ขอขอบพระคุณสมาชิกในครอบครัวอันประกอบด้วย คุณแม่ ชลลัดดา นุชเกษม คุณสุรศักดิ์ นุชเกษม พี่ชาย และคุณลัดดาวัลย์ นุชเกษม น้องสาว ที่เป็นกำลังใจและเป็นแรงใจให้ผู้วิจัยสามารถเรียบเรียงวิทยานิพนธ์นี้ได้สำเร็จ

ขอขอบพระคุณทุกท่านที่มีส่วนทำให้วิทยานิพนธ์นี้เป็นรูปเป็นร่างขึ้นมาได้

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่	
1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย.....	5
1.3 สมมุติฐานในการวิจัย.....	5
1.4 ขอบเขตในการวิจัย.....	6
1.5 ขั้นตอนในการวิจัย.....	7
1.6 ข้อตกลงเบื้องต้น.....	8
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	9
1.8 สัญลักษณ์และอักษรย่อ.....	9
2 ภูมิหลังเกี่ยวกับชาวจีนและหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย.....	11
2.1 ลักษณะทั่วไปของภาษาจีน.....	11
2.2 ภูมิหลังเกี่ยวกับชาวจีนในประเทศไทย.....	16
2.3 ประวัติความเป็นมาของหนังสือพิมพ์ภาษาจีนในประเทศไทย.....	21
3 ผลการศึกษาเรื่อง “DE” ในอดีต.....	24
3.1 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำ “DE”.....	24
3.1.1 ผลงานวิเคราะห์คำ “DE” ที่เป็นส่วนหนึ่งของตำรา.....	24
3.1.2 ผลงานที่วิเคราะห์เรื่อง “DE” โดยเฉพาะ.....	39
3.1.2.1 ผลงานเกี่ยวกับการกำหนดใช้รูปเขียน “DE”.....	39
3.1.2.1.1 แนวคิดที่เสนอให้ใช้รูปเขียน 1 รูป.....	43
3.1.2.1.2 แนวคิดที่เสนอให้เขียนต่างรูป.....	43

บทที่

หน้า

3.1.2.2 ผลงานเกี่ยวกับหน้าที่ของคำ “DE”	44
3.2 ที่มาและพัฒนาการของรูปเขียน “DE”	51
3.2.1 ที่มาและพัฒนาการของรูปเขียน 得	51
3.2.2 ที่มาและพัฒนาการของรูปเขียน 地	53
3.2.3 ที่มาและพัฒนาการของรูปเขียน 底	54
3.2.4 ที่มาและพัฒนาการของรูปเขียน 的	55
3.3 ปัจจัยที่มีผลต่อการพิจารณาหรือแยกรูปเขียน “DE”	57
3.3.1 ปัจจัยจากการเปลี่ยนแปลงของภาษา	57
3.3.2 ปัจจัยจากการกำหนดใช้รูปเขียนของหน่วยงานทางการศึกษา	59
3.3.3 ปัจจัยจากการแปลภาษาต่างประเทศเป็นภาษาจีน	60
3.3.4 ปัจจัยจากสภาพการใช้รูปเขียน “DE” ในปัจจุบัน	62
3.4 สรุป	66
4 ตำแหน่งและหน้าที่ของ “DE” ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์	67
4.1 รูปเขียนและความถี่ในการปรากฏของ “DE”	67
4.2 คุณสมบัติพื้นฐานของคำ “DE”	77
4.3 ตำแหน่งการปรากฏของคำ “DE” ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์	79
4.3.1 การปรากฏของคำ “DE” ในโครงสร้างประโยค	79
4.3.1.1 การปรากฏของคำ “DE” ในภาคประธาน	80
4.3.1.2 การปรากฏของคำ “DE” ในภาคแสดง	86
4.3.2 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของคำ “DE”	91
4.3.2.1 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของรูปเขียน 的	92
4.3.2.2 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของรูปเขียน 地	104
4.3.2.3 ตำแหน่งและโครงสร้างในการปรากฏของรูปเขียน 得	107
4.4 หน้าที่ของคำ “DE” ในโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์	108
4.4.1 หน้าที่ในฐานะเป็นตัวบ่งชี้แสดงการขยาย	108
4.4.1.1 ส่วนขยายประเภทส่วนเสริม	109
4.4.1.1.1 ส่วนเสริมของส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นนาม	109
4.4.1.1.2 ส่วนเสริมของส่วนหลักที่มีคุณสมบัติเป็นกริยา	117

		ณ
บทที่		หน้า
	4.4.1.2 ส่วนขยายประเภทส่วนเติมเต็ม.....	122
	4.5 สรุป.....	126
5	สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	128
	5.1 สรุปผลการวิจัย.....	128
	5.2 อภิปรายผล.....	130
	5.3 ข้อเสนอแนะ.....	134
	รายการอ้างอิง.....	135
	ภาคผนวก.....	139
	ภาคผนวก ก ข้อมูลจากหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่ตีพิมพ์และเผยแพร่ในประเทศไทย...	140
	ภาคผนวก ข ระบบเสียงภาษาจีนกลาง.....	334
	ภาคผนวก ค การแบ่งยุคสมัยทางประวัติศาสตร์ของสาธารณรัฐประชาชนจีน.....	337
	ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	338